

北京文化遗产保护中心丛书

# 阿尔档案

A'ER ARCHIVE

阿尔村人 编著

 文物出版社

1469687

北京文化遗产保护中心丛书

# 阿尔档案

A'ER ARCHIVE

阿尔村人 编著



淮阴师范学院图书馆1469687



文物出版社

7822911

封面设计：周小玮  
责任印制：张道奇  
责任编辑：许海意  
侯 莉

### 图书在版编目 (CIP) 数据

阿尔档案/阿尔村人编著. —北京：文物出版社，2011.5  
(北京文化遗产保护中心丛书)  
ISBN 978-7-5010-3163-4

I. ①阿… II. ①阿… III. ①羌族—民族文化—研究—  
中国 IV. ①K287.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第066678号

## 阿 尔 档 案

阿尔村人 编著

\*

文物出版社发行

北京东直门内北小街2号楼

<http://www.wenwu.com>

E-mail: web@wenwu.com

北京燕泰美术制版印刷有限责任公司制版印刷

新华书店经销

787×1092 1/16 印张：17

2011年5月第一版 2011年5月第一次印刷

ISBN 978-7-5010-3163-4 定价：88.00元

# 保护和促进文化表现形式 多样性公约（节选）

## （代 序）

联合国教育、科学及文化组织大会于2005年10月3日至21日在巴黎举行第三十三届会议，

（一）确认文化多样性是人类的一项基本特性，

（二）认识到文化多样性是人类共同遗产，应当为了全人类的利益对其加以珍爱和维护，

（三）意识到文化多样性创造了一个多姿多彩的世界，它使人类有了更多的选择，得以提高自己的能力和形成价值观，并因此成为各社区、各民族和各国可持续发展的一股主要推动力，

（四）忆及在民主、宽容、社会公正以及各民族和各文化间相互尊重的环境中繁荣发展起来的文化多样性对于地方、国家和国际层面的和平与安全是不可或缺的，

（五）颂扬文化多样性对充分实现《世界人权宣言》和其他公认的文书主张的人权和基本自由所具有的重要意义，

（六）强调需要把文化作为一个战略要素纳入国家和国际发展政策，以及国际发展合作之中，同时也要考虑特别强调消除贫困的《联合国千年宣言》（2000年），

（七）考虑到文化在不同时间和空间具有多样形式，这种多样性体现为人类各民族和各社会文化特征和文化表现形式的独特性和多元性，

（八）承认作为非物质和物质财富来源的传统知识的重要性，特别是原住民知识体系的重要性，其对可持续发展的积极贡献，及其得到充分保护和促进的需要，

(九)认识到需要采取措施保护文化表现形式连同其内容的多样性，特别是当文化表现形式有可能遭到灭绝或受到严重损害时，

(十)强调文化对社会凝聚力的重要性，尤其是对提高妇女的社会地位、发挥其社会作用所具有的潜在影响力，

(十一)意识到文化多样性通过思想的自由交流得到加强，通过文化间的不断交流和互动得到滋养，

(十二)重申思想、表达和信息自由以及媒体多样性使各种文化表现形式得以在社会中繁荣发展，

(十三)认识到文化表现形式，包括传统文化表现形式的多样性，是个人和各民族能够表达并同他人分享自己的思想和价值观的重要因素，

(十四)忆及语言多样性是文化多样性的基本要素之一，并重申教育在保护和促进文化表现形式中发挥着重要作用，

(十五)考虑到文化活力的重要性，包括对少数民族和原住民人群中的个体的重要性，这种重要的活力体现为创造、传播、销售及获取其传统文化表现形式的自由，以有益于他们自身的发展，

(十六)强调文化互动和文化创造力对滋养和革新文化表现形式所发挥的关键作用，它们也会增强那些为社会整体进步而参与文化发展的人们所发挥的作用，

(十七)认识到知识产权对支持文化创造的参与者具有重要意义，

(十八)确信传递着文化特征、价值观和意义的文化活动、产品与服务具有经济和文化双重性质，故不应视为仅具商业价值，

(十九)注意到信息和传播技术飞速发展所推动的全球化进程为加强各种文化互动创造了前所未有的条件，但同时也对文化多样性构成挑战，尤其是可能在富国与穷国之间造成种种失衡，

(二十)意识到联合国教科文组织肩负的特殊使命，即确保对文化多样性的尊重以及建议签订有助于推动通过语言和图像进行自由思想交流的各种国际协定，

(二十一)根据联合国教科文组织通过的有关文化多样性和行使文化权利的各种国际文书的条款，特别是2001年通过的《世界文化多样性宣言》，

于2005年10月20日通过本公约。

.....

## **第二条 指导原则**

### **一、尊重人权和基本自由原则**

只有确保人权，以及表达、信息和交流等基本自由，并确保个人可以选择文化表现形式，才能保护和促进文化多样性。任何人都不得援引本公约的规定侵犯《世界人权宣言》规定的或受到国际法保障的人权和基本自由或限制其适用范围。

.....

### **三、所有文化同等尊严和尊重原则**

保护与促进文化表现形式多样性的前提是承认所有文化，包括少数民族和原住民的文化在内，具有同等尊严，并应受到同等尊重。

.....

### **五、经济和文化发展互补原则**

文化是发展的主要推动力之一，所以文化的发展与经济的发展同样重要，且所有个人和民族都有权参与两者的发展并从中获益。

### **六、可持续发展原则**

文化多样性是个人和社会的一种财富。保护、促进和维护文化多样性是当代人及其后代的可持续发展的一项基本要求。

### **七、平等享有原则**

平等享有全世界丰富多样的文化表现形式，所有文化享有各种表现形式和传播手段，是增进文化多样性和促进相互理解的要素。

### **八、开放和平衡原则**

在采取措施维护文化表现形式多样性时，各国应寻求以适当的方式促进向世界其他文化开放，并确保这些措施符合本公约的目标。

.....

## **第四条 定义**

在本公约中，应作如下理解：

### **(一) 文化多样性**

“文化多样性”指各群体和社会借以表现其文化的多种不同形式。这些表现形式在他们内部及其间传承。

文化多样性不仅体现在人类文化遗产通过丰富多彩的文化表现形式来表达、弘扬

和传承的多种方式，也体现在借助各种方式和技术进行的艺术创造、生产、传播、销售和消费的多种方式。

## （二）文化内容

“文化内容”指源于文化特征或表现文化特征的象征意义、艺术特色和文化价值。

## （三）文化表现形式

“文化表现形式”指个人、群体和社会创造的具有文化内容的表现形式。

## （四）文化活动、产品与服务

“文化活动、产品与服务”是指从其具有的特殊属性、用途或目的考虑时，体现或传达文化表现形式的活动、产品与服务，无论他们是否具有商业价值。文化活动可能以自身为目的，也可能是为文化产品与服务的生产提供帮助。

## （五）文化产业

“文化产业”指生产和销售上述第（四）项所述的文化产品或服务的产业。

## （六）文化政策和措施

“文化政策和措施”指地方、国家、区域或国际层面上针对文化本身或为了对个人、群体或社会的文化表现形式产生直接影响的各项政策和措施，包括与创作、生产、传播、销售和享有文化活动、产品与服务相关的政策和措施。

## （七）保护

名词“保护”意指为保存、卫护和加强文化表现形式多样性而采取措施。

动词“保护”意指采取这类措施。

……

## 第六条 缔约方在本国的权利

一、各缔约方可在第四条第(六)项所定义的文化政策和措施范围内，根据自身的特殊情况和需求，在其境内采取措施保护和促进文化表现形式的多样性。

二、这类措施可包括：

（一）为了保护和促进文化表现形式的多样性所采取的管理性措施；

（二）以适当方式在本国境内为创作、生产、传播和享有本国的文化活动、产品与服务提供机会的有关措施，包括其语言使用方面的规定；

（三）为国内独立的文化产业和非正规产业部门活动能有效获取生产、传播和销售文化活动、产品与服务的手段采取的措施；

（四）提供公共财政资助的措施；

(五) 鼓励非营利组织以及公共和私人机构、艺术家及其他文化专业人员发展和促进思想、文化表现形式、文化活动、产品与服务的自由交流和流通，以及在这些活动中激励创新精神和积极进取精神的措施；

(六) 建立并适当支持公共机构的措施；

(七) 培育并支持参与文化表现形式创作活动的艺术家和其他人员的措施；

(八) 旨在加强媒体多样性的措施，包括运用公共广播服务。

### **第七条 促进文化表现形式的措施**

一、缔约方应努力在其境内创造环境，鼓励个人和社会群体：

(一) 创作、生产、传播、销售和获取他们自己的文化表现形式，同时对妇女及不同社会群体，包括少数民族和原住民的特殊情况和需求给予应有的重视；

(二) 获取本国境内及世界其他国家的各种不同的文化表现形式。

二、缔约方还应努力承认艺术家、参与创作活动的其他人员、文化界以及支持他们工作的有关组织的重要贡献，以及他们在培育文化表现形式多样性方面的核心作用。

……

### **第十条 教育和公众认知**

缔约方应：

(一) 鼓励和提高对保护和促进文化表现形式多样性重要意义的理解，尤其是通过教育和提高公众认知的计划；

(二) 为实现本条的宗旨与其他缔约方和相关国际组织及地区组织开展合作；

(三) 通过制定文化产业方面的教育、培训和交流计划，致力于鼓励创作和提高生产能力，但所采取的措施不能对传统生产形式产生负面影响。

### **第十一条 公民社会的参与**

缔约方承认公民社会在保护和促进文化表现形式多样性方面的重要作用。缔约方应鼓励公民社会积极参与其为实现本公约各项目标所作的努力。

……



## 《阿尔档案》撰稿人员简介

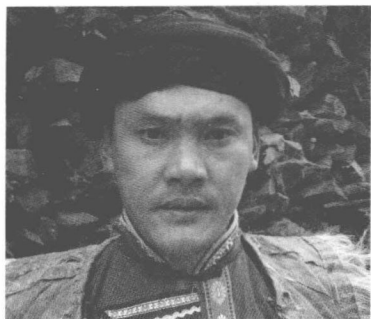


余正国,男,羌族,生于1982年1月2日,阿尔村巴夺组人。务农。属古羌释比文化传承世家,是古羌释比文化第十四代传承人,曾任阿尔村小学代课教师,中国华夏羌族少年儿童童声合唱团组织者之一,《美丽的羌寨》等歌的羌语翻译者等。长期搜集整理记录阿尔羌文化,是本书的主要作者;同时还负责收稿与录入、拍摄作者照片、统稿等工作。是本项目阿尔村主要负责人之一。

朱金勇,男,羌族,生于1965年11月11日,阿尔村巴夺组人。现任阿尔村小学校长,小学高级教师,多次被评为汶川县“优秀教师”,2008年“5·12”抗震救灾中被评为“汶川县抗震救灾优秀教师”,2009年被评为“中国素质教育先进工作者”,中国青年教师协会会员。长期搜集整理了阿尔羌文化,是本书的主要作者;负责收稿、统稿等多项工作。是本项目阿尔村主要负责人之一。



朱金龙,男,羌族,生于1951年11月9日,阿尔村巴夺组人。务农。是古羌释比文化第十三代传承人,国家级非物质文化遗产项目羌族羊皮鼓舞代表性传承人,释比中医骨科祖传继承者,曾任巴夺组组长、阿尔村村长。是村中年轻一代在记录阿尔羌文化过程中的主要咨询对象,精通于释比文化、中草药骨科、各类仪式等。



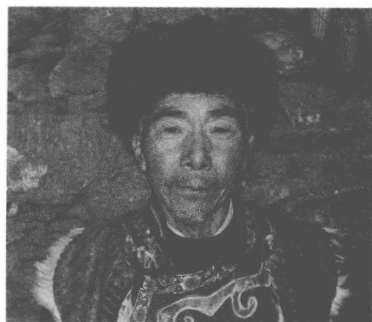
杨俊清,男,羌族,生于1973年11月20日,阿尔村巴夺组人。务农。是四川省非物质文化遗产项目羌族羊皮鼓舞代表性传承人,现任阿尔村团委书记。主要记录整理了阿尔村音乐舞蹈、民间故事等内容。

罗秀琼,女,羌族,生于1961年5月17日,阿尔村巴夺组人。务农,阿尔村医生,曾任阿尔村会计等职。主要记录整理了饮食、服饰、医药等内容。



何世芳,女,羌族,生于1967年7月9日,阿尔村巴夺组人。务农。主要记录了阿尔村谜语、工艺、饮食等内容。

余世华,男,羌族,生于1946年2月10日,阿尔村巴夺组人。务农。主要口述了民居、民间故事等内容。



余世学,男,羌族,生于1965年9月4日,阿尔村阿尔组人。务农。主要记录整理了阿尔寨的建立、先民生活、民族风俗等内容。



马志武,男,羌族,生于1972年3月25日,阿尔村阿尔组人。务农。主要记录了阿尔羌族婚礼、释比故事等内容。

杨波,男,羌族,生于1974年10月,阿尔村巴夺组人。务农,现任阿尔村会计,曾任巴夺组组长。主要记录了阿尔村历史、阿尔羌族风俗等内容。



余世荣,男,羌族,生于1948年11月25日,阿尔村巴夺组人。务农,属古羌释比文化传承世家,是古羌释比文化第十三代传承人。主要口述了释比文化等内容。



王兴英,女,羌族,生于1943年9月8日,阿尔村阿尔组人。务农。主要口述了阿尔历史、先民生活、风俗等内容。

余平安,男,羌族,生于1940年10月11日,阿尔村阿尔组人。务农,曾任阿尔村支部书记、民兵连长、畜牧业大队长、革命委员会副主任等职。主要口述了阿尔历史、先民生活、风俗等内容。

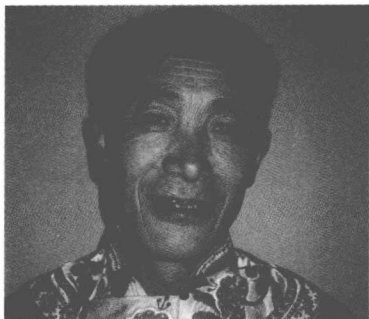


余正樱桃,女,羌族,生于1998年2月10日,阿尔村巴夺组人,汶川一中的学生。主要记录整理了阿尔村民间故事等内容。

杨廷德,男,羌族,生于1952年3月7日,阿尔村巴夺组人。务农,曾任巴夺组记分员、大队出纳、组长等职。主要口述了建房时“安财门”等内容。



朱中福,男,羌族,生于1956年5月5日,阿尔村巴夺组人。务农,中草药和中医秘方“断灯花”祖传继承者,曾任阿尔村团支部书记、农业技术员、作业组长。主要口述了中草药以及医治方法等内容。



马成国,男,羌族,生于1960年4月6日,阿尔村阿尔组人。务农。主要口述了阿尔羌族结婚礼仪等内容。

余世龙,男,羌族,生于1953年8月18日,阿尔村白家夺人。务农。主要口述了阿尔羌族结婚礼仪等内容。



杨莉,女,羌族,生于1984年6月11日,阿尔村巴夺组人。务农。主要记录整理了阿尔羌歌等内容。



何世清,男,羌族,生于1972年3月20日,阿尔村阿尔组人。务农,现任阿尔村民兵连长。主要记录整理了阿尔村生产活动内容。

王学林,男,羌族,生于1972年11月11日,阿尔村阿尔组人。现任阿尔村党支部书记。主要撰写了阿尔村未来发展思路等内容。



马成云,男,羌族,生于1972年3月14日,阿尔村白家夺人。现任阿尔村村委会主任。主要撰写了阿尔村未来发展思路等内容。

朱光亮,男,羌族,生于1935年8月1日,阿尔村巴夺组人。务农,是古羌释比文化第十三代传承人。主要口述了人物故事等内容。



马九清,男,羌族,生于1963年6月10日,阿尔村阿尔组人。务农,曾任阿尔组组长、阿尔村村长。主要口述了阿尔建筑等内容。



何水秀,又名何兴莉,女,羌族,生于1957年7月29日,阿尔村阿尔组人。务农。主要口述了阿尔古羌雕的故事等内容。

何娅,女,羌族,生于1994年2月10日,阿尔村阿尔组人,现为九寨沟高中学生。主要记录整理了阿尔古羌雕的故事等内容。



朱忠正,男,羌族,生于1956年11月20日,阿尔村巴夺组人。务农,曾任巴夺组组长等职。主要口述了婚礼等内容。

何玫瑰花,女,羌族,生于1984年9月,阿尔村阿尔组人。务农。主要记录了结婚礼仪等内容。



# 目 录

序	1
《阿尔档案》撰稿人员简介	6
阿尔概况	1
阿尔村的地理位置 (1)      阿尔村的自然资源 (2)	
古老的阿尔村 (4)      阿尔寨的建立 (6)	
巴夺寨的建立 (8)      先民生活 (10)	
村规民约	12
生产活动	15
种植的农作物 (15)      生产农具 (17)      养 殖 (19)	
饮 食	20
腊肉和香肠 (20)      荞 面 (22)      洋芋糍粑 (23)	
玉米的吃法 (25)      野 菜 (27)      酸菜的制作 (28)	
蜂蜜麦花糖 (29)      咂 酒 (30)      兰花烟 (32)	
服 饰	34
服饰概况 (34)      羌族刺绣 (35)      围裙和鼓肚子 (37)	



腰带和绑腿 (38)	佩 饰 (39)	羊皮褂 (40)	
鞋 子 (41)	织麻布 (42)		
<b>建 筑</b>			<b>44</b>
阿尔古羌碉 (44)	民房建筑 (47)	祭祀塔 (50)	
水磨坊 (51)	曾经的油磨坊 (52)		
<b>工 艺</b>			<b>54</b>
编背篋 (54)	制作连盖 (56)	羊皮鼓的制作和应用 (57)	
<b>人生礼仪</b>			<b>59</b>
阿尔羌族的礼俗 (59)	送竹米 (60)	成人冠礼 (62)	
婚礼与家庭 (63)	丧 葬 (69)		
<b>节 日</b>			<b>77</b>
羌历年 (77)	春节 (81)	转山会 (83)	
<b>语 言</b>			<b>85</b>
语言概况 (85)	阿尔羌语谐音 (86)		
<b>民间文学</b>			<b>96</b>
阿尔羌寨谚语 (96)	羌寨谜语 (101)		
阿尔古羌碉的由来 (103)	羌族人为什么信仰白石神 (104)		
白石头的故事 (106)	融波和龙宝的故事 (107)		
羌族文字的失传和羊皮鼓的来历 (111)			
释比用的羊皮鼓为什么只有一面 (113)			
云云鞋的传说 (114)	仙女下凡 (116)	仙女的故事 (119)	
嘎溜则的传说 (121)	啊嘎朵的来历 (123)	火塘上的铁三脚 (125)	
“雷打石”的来历 (126)	羌族将领木朗朗的故事 (127)		
羌家人解救红军小战士的故事 (129)	阿达英姐的故事 (131)		